

**UCHWAŁA NR VII/90/2019
RADY MIEJSKIEJ W NIDZICY**

z dnia 28 lutego 2019 r.

**zmieniająca uchwałę w sprawie nawiązania współpracy transgranicznej między Gminą Nidzica
a Formacją Miejską "Gwardijski okręg miejski"**

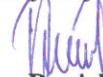
Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2018r. poz. 994) Rada Miejska w Nidzicy uchwała co następuje:

§ 1. W uchwale Nr II/3/2018 Rady Miejskiej w Nidzicy z dnia 29 listopada 2018r. w sprawie nawiązania współpracy transgranicznej między Gminą Nidzica a Formacją Miejską "Gwardijski okręg miejski" załącznik otrzymuje brzmienie jak w załączniku do niniejszej uchwały.

§ 2. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Nidzicy.

§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady
Miejskiej



Tadeusz Danielczyk

СОГЛАШЕНИЕ

о приграничном сотрудничестве
между муниципальным образованием
«Гвардейский городской округ»
(Калининградская область, Российская
Федерация) и гминой Нидзица (Варминско-
Мазурское воеводство, Республика Польша)

Муниципальное образование
«Гвардейский городской округ»
(Калининградская область, Российская
Федерация) в лице _____,
действующего на основании _____, и гмина
Нидзица (Варминско-Мазурское воеводство,
Республика Польша) в лице Яцка Космала,
Бургамиистра Низдзцы, далее именуемые
«Стороны», заключили настоящее Соглашение
о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют приграничное
сотрудничество на принципах долгосрочного
партнерства, отвечающего интересам
муниципального образования «Гвардейский
городской округ» и гмины Нидзица
(~~Варминско-Мазурское воеводство, Республика
Польша~~), с соблюдением законодательства
Российской Федерации и законодательства
Республики Польша.

Статья 2

2.1. Стороны в рамках своей
компетенции взаимодействуют по следующим
направлениям:

2.1.1. Совершенствование партнерских
отношений муниципального образования
«Гвардейский городской округ»
(~~Калининградская область, Российская
Федерация~~) и гмины Нидзица (~~Варминско-
Мазурское воеводство, Республика Польша~~) на
основе регулярных контактов между органами
местного самоуправления, обмена опытом в
области организации и осуществления местного
самоуправления.

2.1.2. Развитие сотрудничества Сторон в

UMOWA

o współpracy transgranicznej
między Gminą Nidzica (Warmia i Mazury,
Polska) a jednostką miejską "Gwardijski
Okręg Miejski" (Obwód Kaliningradzki,
Federacja Rosyjska)

Gmina Nidzica (Warmia i Mazury, Polska)
reprezentowana przez Burmistrza Nidzicy
Jacka Kosmałę i jednostka miejska
"Gwardijski Okręg Miejski" (Obwód
Kaliningradzki, Federacja Rosyjska)
reprezentowana przez działającego na
podstawie Dalej zwane Stronami,
podpisały niniejszą Umowę i zdecydowały co
następuje:

Artykuł 1

Strony realizują współpracę transgraniczną na
zasadach długotrwałego partnerstwa,
odpowiadającego interesom Gminy Nidzica
oraz jednostki miejskiej "Gwardijski Okręg
Miejski", w ramach obowiązującego
prawodawstwa Rzeczypospolitej Polskiej oraz
Federacji Rosyjskiej.

Artykuł 2

2.1. Strony, w ramach swoich kompetencji,
będą współdziałać w następujących obszarach:

2.1.1. Budowa stosunków partnerskich między
jednostką miejską "Gwardijski Okręg Miejski"
a Gminą Nidzica poprzez regularne kontakty
między władzami lokalnymi oraz wymianę
doświadczeń w zakresie organizacji i
wdrażania samorządu lokalnego.

2.1.2. Rozwój współpracy Stron w dziedzinie
kultury, zachowania dziedzictwa kulturowego i
historycznego, a także w dziedzinie edukacji, w

сфере культуры, сохранения культурного и исторического наследия, а также в сфере образования, включая профессиональную подготовку.

2.1.3. Принятие согласованных мер по созданию благоприятных условий для развития и укрепления сотрудничества в области молодежного сотрудничества, туризма и спорта, поощрение обмена туристическими, спортивными делегациями.

2.1.4. Поддержка мероприятий, направленных на дальнейшую активизацию торгово-экономического, инвестиционного и технического сотрудничества Сторон.

2.1.5. Содействие развитию малого и среднего предпринимательства, установлению деловых связей между ассоциациями и организациями, осуществляющими приграничное сотрудничество.

2.2. Стороны способствуют участию хозяйствующих субъектов в проводимых Сторонами ярмарках, выставках и других мероприятиях, осуществляют обмен информацией по вышеназванным направлениям.

Статья 3

3.1. Стороны на основе обоюдного согласия разрабатывают и принимают участие в совместных проектах, предназначенных для решения вопросов местного значения, а также в проектах, финансируемых в рамках международных программ приграничного сотрудничества.

3.2. Стороны информируют друг друга обо всех изменениях в законодательстве Российской Федерации и законодательстве Республики Польша, которые могут повлиять на выполнение положений настоящего Соглашения.

Статья 4

4.1. По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами.

Статья 5

5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами

тym kształcenia zawodowego.

2.1.3. Stworzenie warunków sprzyjających podjęciu współpracy w zakresie współpracy młodzieży, turystyki i sportu oraz wymiany delegacji turystycznych i sportowych.

2.1.4. Wspieranie działań mających na celu wzmocnienie współpracy handlowej i gospodarczej Stron oraz współpracy inwestycyjnej i technicznej.

2.1.5. Promowanie rozwoju małych i średnich przedsiębiorstw, nawiązywanie relacji biznesowych między stowarzyszeniami i organizacjami zaangażowanymi we współpracę transgraniczną.

2.2. Strony popierają udział podmiotów gospodarczych w organizowanych przez siebietargach, wystawach i innych wydarzeniach; realizują wymianę informacji w w/wymienionych dziedzinach.

Artykuł 3

3.1. Strony, na zasadzie wzajemnej zgody, opracowują i uczestniczą we wspólnych projektach mających na celu rozwiązywanie problemów lokalnych, a także w projektach finansowanych w ramach międzynarodowych programów współpracy transgranicznej.

3.2. Strony informują się wzajemnie o wszelkich zmianach w ustawodawstwie Federacji Rosyjskiej i ustawodawstwie Rzeczypospolitej Polskiej, które mogą wpłynąć na wdrażanie postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 4

4.1. Za zgodą obu Stron, niniejsza Umowa może być zmieniana i uzupełniana przez indywidualne protokoły.

Artykuł 5

5.1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego zawiadomienia o wdrożeniu przez Strony

<p>внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение 5 лет.</p> <p>5.2. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5 лет, если одна из Сторон не позднее чем за 3 месяца до истечения соответствующего периода не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.</p> <p>5.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто при взаимном согласии Сторон или по инициативе одной из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны не менее чем за три месяца до предполагаемого расторжения настоящего Соглашения.</p> <p>5.4. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает обязательств по выполнению контрактов, договоров, протоколов и программ, осуществляемых в период действия (в соответствии с) настоящего(им) Соглашения (ием).</p> <p>5.5. Совершено в Нидзицы «__» _____ 20__ года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, оба текста имеют одинаковую силу.</p> <p>За муниципальное образование «Гвардейский городской округ»</p> <hr/> <p>За гмину Нидзица(Варминско-Мазурское воеводство, Республика Польша)</p> <hr/>	<p>wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie i jest ważna przez 5 lat.</p> <p>5.2. Ważność niniejszej Umowy jest automatycznie przedłużana na kolejne 5 lat, jeżeli jedna ze Stron nie później jak 3 miesiące przed upływem odpowiedniego okresu nie powiadomi na piśmie drugiej Strony o zamiarze jej rozwiązania.</p> <p>5.3. Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony co najmniej trzy miesiące przed planowanym wypowiedzeniem niniejszej Umowy.</p> <p>5.4. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie ma wpływu na zobowiązania do realizacji umów, umów, protokołów i programów realizowanych w okresie ważności niniejszej umowy.</p> <p>5.5. Umowę sporządzono w Nidzicy....., w dwóch egzemplarzach, każdy w języku rosyjskim i polskim, oba teksty są jednakowo autentyczne.</p> <p>Gwardijski Okręg Miejski</p> <hr/> <p>Gmina Nidzica</p> <hr/>
---	---